

No. 32820

**SPAIN
and
ALGERIA**

Agreement on the reciprocal promotion and protection of investments. Signed at Madrid on 23 December 1994

*Authentic texts: Spanish, Arabic and French.
Registered by Spain on 23 April 1996.*

**ESPAGNE
et
ALGÉRIE**

Accord relatif à la promotion et la protection réciproques des investissements. Signé à Madrid le 23 décembre 1994

*Textes authentiques : espagnol, arabe et français.
Enregistré par l'Espagne le 23 avril 1996.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ARGELINA DEMOCRÁTICA Y POPULAR PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE INVERSIONES

El Reino de España y la República Argelina Democrática y Popular, en adelante "las Partes Contratantes",

deseando intensificar la cooperación económica en interés mutuo de ambos países,

proponiéndose crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra,

y

convencidos de que la promoción y protección de las inversiones contribuyen a estimular las transferencias de capital y tecnología entre ambos países en beneficio de su desarrollo económico,

han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

A los efectos del presente Acuerdo:

1. El término "inversiones" designa todo tipo de activos, bienes o derechos relativos a una inversión, cualquiera que sea su naturaleza, invertidos de acuerdo con la legislación del país receptor de la inversión y en particular, pero no exclusivamente:
 - a) acciones y toda otra forma de participación en sociedades;
 - b) derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico;

- c) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, usufructos, derechos de prenda y otros derechos similares;
- d) derechos de la propiedad intelectual, tales como patentes de invención y marcas de comercio, así como licencias de fabricación y Know-how;
- e) derechos otorgados por la Ley o en virtud de un contrato, de conformidad con la legislación del país receptor de la inversión y en particular las concesiones relacionadas con la prospección, cultivo, extracción y explotación de recursos naturales.

Toda modificación de la forma de la inversión o de la reinversión no afectará su calificación de inversión a condición de que esta modificación no sea contraria a la legislación de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión.

2. El término "inversor" designa:

- a) toda persona física que tenga la nacionalidad de una de las Partes Contratantes de acuerdo con su legislación vigente y que efectúe una inversión sobre el territorio de la otra Parte Contratante.
 - b) toda persona jurídica y particularmente compañías, asociaciones de compañías, sociedades mercantiles, así como cualquier otra forma de sociedad constituida y organizada según la legislación de una de las Partes Contratantes y que tenga su sede social en el territorio de esa Parte Contratante.
3. El término "rentas de inversión" designa los rendimientos producidos por una inversión realizada de acuerdo con la definición contenida en el apartado uno del presente Artículo, e incluye, en particular, beneficios, dividendos e intereses.
4. El término "territorio" designa, además de las zonas delimitadas por las fronteras terrestres, las zonas marítimas,

incluidos el suelo y subsuelo marítimos, bajo la soberanía de las Partes Contratantes o sobre las cuales éstas ejercen, conforme al Derecho Internacional, derechos soberanos o jurisdiccionales relativos a la prospección, exploración y preservación de recursos naturales.

ARTICULO 2
PROMOCION Y ADMISION

1. Cada Parte Contratante admitirá y fomentará las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante conforme a sus disposiciones legales y a las disposiciones del presente Acuerdo.
2. El presente Acuerdo se aplicará igualmente a las inversiones efectuadas antes de la entrada en vigor del mismo por los inversores de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante. No obstante, las disposiciones del presente Acuerdo no serán aplicables a las controversias cuyo origen sea anterior a la fecha de su entrada en vigor.

ARTICULO 2
PROTECCION

1. Cada Parte Contratante protegerá las inversiones efectuadas en su territorio, conforme a su legislación, por inversores de la otra Parte Contratante, y no obstaculizará mediante medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la extensión, la venta ni, en su caso, la liquidación de tales inversiones.
2. Cada Parte Contratante se esforzará por conceder, en el marco de su legislación, las autorizaciones necesarias en relación con las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 4
TRATAMIENTO

1. Cada Parte Contratante garantizará en su territorio un tratamiento justo y equitativo a las inversiones realizadas por inversores de la otra Parte.
2. Este tratamiento no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones realizadas en su territorio por sus propios inversores o por inversores de un tercer país, que goce del tratamiento de Nación Más Favorecida.
3. Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado, en virtud de su participación en una zona de libre cambio, una unión aduanera, un mercado común o cualquier otra organización de asistencia económica regional o en virtud de un acuerdo concluido con un tercer país a fin de evitar la doble imposición o en virtud de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

ARTICULO 5
NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de características y efectos similares que pueda ser adoptada por las autoridades de una Parte Contratante contra las inversiones de inversores de la otra Parte Contratante en su territorio, deberá aplicarse exclusivamente por razones de utilidad pública conforme a las disposiciones legales y en ningún caso será discriminatoria.
2. La nacionalización, expropiación o cualquier otra medida de efectos similares que pudiera ser adoptada deberá dar lugar al pago de una indemnización adecuada, en moneda convertible y sin demora injustificada. La cuantía de la indemnización será igual al valor real que la inversión tenía el día antes

a aquél en que las citadas medidas se hayan adoptado o conocido públicamente.

3. A petición del inversor afectado, la legalidad de cualquier nacionalización, expropiación u otras medidas de efectos similares y el importe y las modalidades de pago de la indemnización podrán ser revisadas por cualquier jurisdicción competente, de conformidad con la legislación vigente de la Parte Contratante en el territorio de la cual se haya efectuado la inversión.

ARTICULO 6
COMPENSACIÓN POR PERDIDAS

Los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, a un conflicto armado, a un estado de emergencia nacional, o a cualquier revuelta en el territorio de esta última, se beneficiarán, a título de reparación, indemnización o compensación, de un tratamiento no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a inversores de cualquier tercer Estado.

Cualquier pago hecho de acuerdo con este Artículo en concepto de reparación, indemnización o compensación, se realizará de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

ARTICULO 7
TRANSFERENCIA

Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante, conforme a su legislación y, una vez cumplidas todas sus obligaciones fiscales, en relación a las inversiones realizadas en su territorio, la posibilidad de transferir libremente los pagos relativos a esas inversiones y en particular:

- las rentas de inversión, tal y como han sido definidas en el Artículo 1;

- las indemnizaciones previstas en el Artículo 5;
- las compensaciones previstas en el artículo 6;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- los sueldos, salarios y demás remuneraciones percibidas por los trabajadores de una Parte Contratante que hayan obtenido en la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

Las transferencias se realizarán en divisas libremente convertibles al tipo de cambio oficial aplicable en la fecha de la transferencia y en un plazo no superior a tres (03) meses.

ARTICULO 8
CONDICIONES MAS FAVORABLES

1. Las condiciones más favorables que las del presente Acuerdo que han sido convenidas por una de las Partes Contratantes con los inversores de la otra Parte Contratante, no se verán afectadas por el presente Acuerdo.
2. Cada Parte Contratante respetará en todo momento las obligaciones contraídas con los inversores de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 9
PRINCIPIO DE SUBROGACION

1. Si una de las Partes Contratantes o la agencia por ella designada efectúa pagos a favor de uno de sus inversores en virtud de una garantía contra riesgos no comerciales otorgada, con arreglo a su propia reglamentación, en relación con una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante, esta última reconocerá la subrogación de la primera Parte Contratante o de su agencia en los derechos y acciones de dicho inversor.

2. Esta subrogación no excederá los derechos originales de dicho inversor y los pagos mencionados no afectarán al derecho del beneficiario de la garantía a recurrir a los mecanismos arbitrales previstos en el Artículo 11. En cuanto a la transferencia de los pagos a efectuar a la otra Parte Contratante o a su agencia le serán aplicables las disposiciones de los artículos 5, 6 y 7 del presente Acuerdo.

ARTICULO 10

CONTROVERSIAS DE INTERPRETACION DEL ACUERDO ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Convenio será resuelta, hasta donde sea posible, por los Gobiernos de las dos Partes Contratantes.
2. Si el conflicto no pudiera resolverse de ese modo en el plazo de seis meses desde el inicio de las negociaciones, será sometido, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.
3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer Estado como Presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de tres meses (03) y el Presidente en el plazo de cinco meses (05) a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes hubiere comunicado a la otra Parte Contratante su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.
4. Si una de las Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro en el plazo fijado, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Secretario General de las Naciones Unidas que realice dicha designación. En caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro, en el período establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Secretario General de las

Naciones Unidas que efectúe la designación pertinente. Si el Secretario General fuera nacional de cualquiera de las Partes Contratantes o si por otra causa se hallare impedido para realizar dicha función, el Secretario General Adjunto que le siga en antigüedad que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes procederá a realizar las designaciones necesarias.

5. El tribunal de arbitraje emitirá su dictamen sobre la base de respeto a la Ley, de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros Acuerdos vigentes entre las Partes Contratantes y sobre los principios universalmente reconocidos de Derecho Internacional.
6. A menos que las Partes Contratantes lo decidan de otro modo el tribunal establecerá su propio procedimiento.
7. El tribunal adoptará su decisión por mayoría de votos y aquélla será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.
8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos de árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos incluidos los del Presidente serán sufragados, equitativamente, por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 11

CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE E INVERSORES DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante serán notificadas por escrito, incluyendo una información detallada, por el inversor a la Parte Contratante receptora de la inversión. En la medida de lo posible, las partes tratarán de arreglar las diferencias mediante un acuerdo amistoso.

2. Si la controversia no puede ser resuelta de esta forma en un plazo de seis meses a contar desde la fecha de notificación escrita mencionada en el párrafo 1, la controversia podrá someterse a elección del inversor:
 - a un tribunal de arbitraje de acuerdo con el Reglamento del Instituto de Arbitraje de la Cámara de Comercio de Estocolmo,
 - a la Corte de Arbitraje de la Cámara de Comercio Internacional de París,
 - al tribunal de arbitraje ad hoc establecido por el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Comercial Internacional.
 - al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (C.I.A.D.I.) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", abierto a la firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cuando cada Estado parte en el presente Acuerdo se haya adherido a aquél.
3. El arbitraje se basará en:
 - las disposiciones del presente Acuerdo,
 - el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se ha realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de Ley,
 - las reglas y principios de Derecho Internacional generalmente admitidos.
4. Las sentencias de arbitraje serán definitivas y vinculantes para las partes en controversia. Cada Parte Contratante se compromete a ejecutar las sentencias de acuerdo con su legislación nacional.

ARTICULO 12
ENTRADA EN VIGOR. PRÓRROGA. DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de los procedimientos constitucionales internos requeridos para su entrada en vigor. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y se prorrogará, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de dos años.

Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito, seis meses antes de la fecha de su expiración.

2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, las disposiciones previstas en los artículos 1 a 11 seguirán aplicándose durante un período de diez años a las inversiones efectuadas antes de la denuncia.

Hecho en Madrid, a 23 de Diciembre de 1994 en dos originales cada uno en lengua española, árabe y francesa, los tres textos hacen igualmente fe.

Por el Reino
de España:
“a.r.”



El Ministro de Comercio y Turismo,
JAVIER GÓMEZ NAVARRO

Por la República
Argelina Democrática y Popular:



El Ministro de Finanzas,
AHMED BENBITOUR

ب... بيد... في... 23... دسمبر... 1994

عن الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

عن المملكة الإسبانية

أحمد بن بيتور

خavier Closa Tamaro

- القانون الوطني للطرف المتعاقد الذي تم على إقليمه الاستثمار بما في ذلك التنظيمات المتعلقة بتنازع القوانين.
- تنفيسيات و عبادئ القانون الدولي ، المقبولة عادة.

4) تعتبر قرارات التحكيم نهائية ولا تقبل الطعن بالنسبة للطرفين المتنازعين - يلتزم كل طرف متعاقد بتنفيذ القرارات وفق تطبيقه الوطني .

المادة الثانية عشر : الدخول حيز التنفيذ ، التمديد ، الإلغاء

1) يدخل هذا الإتفاق حيز التنفيذ في اليوم الذي يشعر الطرفان بعضهم بعض حول إتمام الإجراءات الدستورية الداخلية و المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ . يبقى الإتفاق ساري المفعول خلال مدة أولية من عشرة سنوات و مدد فصلياً عدد متتابعة من سنين .

يمكن للطرفين المتعاقدين إلغاء الإتفاق الحالى من خلال إشعار كتابي يأتى ستة أشهر قبل تاريخ إنتهاء هذا الإتفاق .

2) في حالة إلغاء الإتفاق الحالى فإن الأحكام الواردة في المادتين الأولى و الخامسة عشر المذكورة أعلاه تبقى تطبق خلال مدة عشر سنوات ، على الاستثمارات المنجزة قبل إلغاءه .

أعد في نسختين أحليتين بكل من اللغات الإسبانية ، العربية والفرنسية و النصوص الثلاثة تتمتع بنفس القوة القانونية .

الطرف المتعاقد، يعاول الطرفان معالجة هذا النزاع قدر الإمكان عن طريق التراضي.

2) و إذا لم يكن ممكنا حل النزاع في مدي سنة أشهر ، إبتداءا من تاريخ الإشعار الكتابي المذكور في الفقرة الأولى ، فإن المستثمر يستطيع ، بناء على اختياره تقديم :

- المحكمة تعكيمية طبقا لتنظيم مؤسسة التعكيم للغرفة التجارية باستكهولم .

- التعكيم الغرفة التجارية الدولية بباريس .

- للمحكمة التعكيمية المنشأة لهذا الغرض و المبينة من خلال تنظيم التعكيم للجنة الأمم المتعددة للقانون التجاري الدولي .

- إلى المركز الدولي حل النزاعات المتعلقة بالاستثمارات (مدح ن) و المنشأ بموجب (الاتفاقية المتعلقة بتسوية النزاعات المرتبطة بالاستثمارات ما بين الدول ورعايا الدول الأخرى) والمعد بواسطه إبتداءا من 18 مارس 1965، وذلك في حالة ما إذا كانت كلا الدولتين الطرف في هذا الاتفاق قد انضمت إلى هذه الاتفاقية .

3) يأخذ التعكيم بعين الاعتبار :

- أحكام الاتفاق الحالى

تعيين الحكم الثالث خلال المدة المحددة ، يستطيع أحد الطرفين المتعاقدين أن يطلب من الأمين العام للأمم المتحدة القيام بهذا الإختيار . إذا كان الأمين العام مواطناً لـ أحد الطرفين المتعاقدين أو لم يستطع أداء مهمته بسبب آخر ، يقوم الأمين العام المساعد الأكثـر أقدمية و الذي لا يتمتع بـ جنسية أحد الطرفين المتعاقدين ، بالتعيينات الضرورية .

5) تصدر المحكمة التعكيمية تقريرها آخذة بعين الاعتبار القانون ، الأحكام الواردة في هذا الإتفاق أو في كل إتفاق آخر ساري المفعول بين الطرفين المتعاقدين إلى جانب مبادئ القانون الدولي المقبولة عالميا.

6) تعدد المحكمة طريقة الإجرائية الخاصة بها إلا إذا قرر الطرفان المتعاقدان خلاف ذلك .

7) تتخذ المحكمة قرارها بأغلبية الأصوات ، ويكون هذا القرار نهائياً ولا يقبل الطعن فيه من الطرفين المتعاقدين .

8- يتعمل كل طرف متعاقد معاريف الحكم الذي قامت بتعيينه و معاريف المتعلقة بـ تمثيله خلال إجراءات التعكيم . أما المعارض الآخر ، بما فيها تلك المخاصة بالرئيس فإن الطرفان المتعاقدان يتحملانها بالتساوي .

المادة الخامسة عشر : التزامات القائمة بين أحد الطرفين المتعاقدين و مستثمر الطرف المتعاقد الآخر

1) يشعر مستثمر الطرف المتعاقد الآخر كتابياً وبالتفصيل الطرف المتعاقد المستقبل للإستثمار حول التزامات الناتجة بينه وبين هذا

2) لا يتجاوز هذا الخلل الحقوق الأصلية لهذا المستثمر والتسيدات المذكورة لا تؤثر في حق المستفيد من الصمان في اللجوء إلى آليات التحكيم المنصوص عليها في المادة 11 و فيما يخص تحويل التسيدات التي تقدم إلى الطرف المتعاقد الآخر أو وكالته . فإنه ستطبق أحكام المواد 5 ، 6 و 7 من الإتفاق الحالى .

المادة العاشرة : النزاعات بين الطرفين المتعاقدين فيما يخص تأويل الإتفاق

- 1) كل جدال يقع بين الطرفين المتعاقدين حول تأويل أو تطبيق الإتفاق الحالى ، يجب أن يحل بقدر الإمكان بين حكومتي الطرفين المتعاقدين .
- 2) وإذا لم يكن ممكنا حل هذا النزاع بهذه الطريقة ففي مدة ستة أشهر من تاريخ إنتهاء المفاوضات فإنه سيحال ، بناء على طلب أحد الطرفين المتعاقدين ، إلى محكمة تحكيمية .

3) تشكل هذه المحكمة التحكيمية على النحو التالي :

يعين كل طرف متعاقد حكما في مدة ثلاثة أشهر ويختار كلا الحكمين مواطنا من بلد آخر كرئيس و ذلك في مدة خمسة أشهر من تاريخ إبلاغ أحد الطرفين المتعاقدين الطرف المتعاقد الآخر ببنائه لاحالة النزاع إلى محكمة تحكيمية .

- 4) إذا لم يعين أحد الطرفين المتعاقدين حكما في الآجال المحددة ، فإن الطرف المتعاقد الآخر يستطيع أن يطلب من الأمين العام للأمم المتحدة لاختيار هذا الحكم . وفي حالة ما إذا تتوصل الحكيمين إلى إتفاق حول

- * المدحيات المنصوص عليها في المادة السادسة ،
- * النتائج من البيع أو من التهفية الكلية أو الجزئية لاستثمار ما ،
- * المرتبات ، الأجراء المكافأة الأخرى المحصل عليها من قبل عمال أحد الطرفين المتعاقدين الذين يكونون قد عملوا من قبل الطرف المتعاقد الآخر على رخص عمل متصلة ب الاستثمار ما .

تم التحويلات في مدى لا يتجاوز ثلاثة أشهر و بعملة قابلة للتحويل بكل حرية مع استعمال معدل الصرف الرسمي المطبق في تاريخ التحويل .

المادة الثامنة : شروط أكثر إمتيازا

- 1) إذا منح أحد الطرفين لاستثمارات الطرف الآخر شروطاً أكثر إمتيازاً من تلك محددة في هذا الإتفاق ، فإن هذه الشروط لا تعدل بأي حال من الأحوال موجب هذا الإتفاق .
- 2) يحترم كل طرف متعاقد وفي جميع الأوقات الإلتزامات المبرمة مع مستثمره الطرف المتعاقد الآخر .

المادة التاسعة : مبدأ الخلل مصل الأخر

- 1) إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو الهيئة التي يكون قد عينها بتسديدات لفائدة أحد مستثمريه ، بموجب ضمان مقدم ضد الماطر غير التجارية ، في إطار احترام تنظيماته الخاصة ، لاستثمار منجز على إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، يعترف هذا الأخير بحلول الطرف المتعاقد الأول أو وكالته محل المستثمر المعنى في حقوقه و نشاطاته .

يمكن ، وبطلب من المستثمر المعنى ، أن يعاد النظر من طرف كل محكمة مختصة طبقا للتشريعات السارية المفعول لدى الطرف المتعاقد الذي انحر على إقليمه الاستثمار ، في شرعية كل تأمين ، نزع للملكية أو أية تدابير أخرى ذات آثار مماثلة ، في مبلغ وفى طرق الدفع للتعويضات .

المادة السادسة: المقاصة بسبب الخسائر

إن مستثمر أي أحد الطرفين المتعاقدين الذين تضررت إستثماراتهم أو عائدات إستثماراتهم المنجزة على إقليم الطرف المتعاقد الآخر بسب حرب ، نزاع مسلح ، حالة طوارئ وطنية أو ثورة حدثت على إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، يستفيدون ، من هذا الأخير في إطار تعويض أو مقاصة ، من معاملة لا تقل إمتيازا عن الذي منحه هذا الطرف المتعاقد الآخر لمستثمره أو لمستثمر أي دولة أخرى .

كل دفع تم في إطار التصليح ، التعويض أو المقاصة ، طبقا لهذه المادة يجب أن يتم بصورة سريعة ، مناسبة ، فعلية وقابلة للتحويل بكل حرية .

المادة السابعة: التعوييلات

منح كل من الطرفين المتعاقدين لمستثمر الطرف المتعاقد الآخر ، طبقا لتشريعاته وبعد إتمام جميع الالتزامات الجبائية فيما تخص الإستثمارات المنجزة على إقليمه ، إمكانية التعويم الحر للتسديدات المتعلقة بهذه الإستثمارات ، خاصة :

- * مداخل الإستثمار كما هي معرفة في المادة الأولى ،
- * التعويضات المنصوص عليها في المادة الخامسة ،

2) لا تكون هذه المعاملة أدنى إمتيازاً من التي يمنحها كلاً الطرفان المعتمدان للاستثمارات المنجزة على إقليميه من طرف مستثمريه أو تلك المنجزة من طرف مستثمر ي بلد آخر يتمتع بمعاملة الدولة الأكثر رعاية .

3- غير أن هذه المعاملة لا تطبق على الإمتيازات التي يمنحها طرف متعدد لمستثمر دولة آخر بسبب مشاركته في منطقة للتبادل الحر، إتّحاد جمركي، سوق مشتركة أو أي تنظيم آخر للمساعدة إقتصادية جهوية أو مرجب إتفاق مبرم مع بلد آخر لتفادي الفريبة المزدوجة أو مرجب أي إتفاق آخر في الميدان الجبائي .

المادة الخامسة: التأمين ونزع الملكية

إن التأمين ونزع الملكية أو أية تدابير ذات خصائص وأثار مشابهة والتي يمكن أن تتغذّها سلطات أحد الطرفين المتعاقدين حيال إستثمارات على إقليميها، لمستثمر الطرف المتعاقد الآخر، يجب أن تتخذ، بصفة مطلقة، لدوافع المنفعة العامة، طبقاً لاعكام قانونية، ولا يجب أن تكون في أية حال ذات طبيعة تمييزية .

إن كل تأمين، نزع للملكية أو أية تدابير أخرى ذات آثار مماثلة والتي يمكن تحدث يجب أن ترقى بدفع تعويض مناسب بعملة قابلة للتحويل وهذا، بدون أي تأخير غير مبرر .

يكون مبلغ التعويض مساوياً للفيصة الحقيقية للاستثمار السائدة عشية اليوم الذي أنسقت فيه الإجراءات أو أعلن فيه عنها .

المادة الثانية : التشريع والقبول

1) يقبل ويشجع كل من الطرفين المتعاقدين الإستثمارات المنجزة على إقليميه من طرف مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر ، طبقا لاحكامها القانونية وأحكام هذا الإتفاق .

2) يطبق هذا الإتفاق أيضا على الإستثمارات المنجزة ، قبل دخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ ، من طرف مستثمرى أحد الطرفين المتعاقدين على إقليم الطرف المتعاقد الآخر . غير أن أحكام هذا الإتفاق لا تطبق على النزاعات الناشئة قبل تاريخ دخول هذا الإتفاق حيز التنفيذ .

المادة الثالثة : الجماعة

1) يحمي كل طرف متعاقد الإستثمارات المنجزة على إقليميه ، طبقا لتشريعه ، من طرف مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر ولا يمنع ، من خلال إجراءات غير مبررة أو قيصرية ، التسيير ، الاحتفاظ ، الاستعمال ، الإستفهام ، التوسيع ، البيع والتصرفية المحتللة للاستثمار المعنى .

2) يبذل كل طرف متعاقد جهده لمنع ، في إطار تشريعه ، الرغب الضرورية المتعلقة بالإستثمارات المنجزة على إقليميه من قبل مستثمرى الطرف المتعاقد الآخر .

المادة الرابعة : العاملة

1) يضمن كل طرف متعاقد على إقليميه معاملة عادلة ومنصفة عيال الإستثمارات المنجزة من قبل مستثمرى الطرف الآخر .

لا يؤثر أي تغير في شكل الاستثمار و إعادة الاستثمار في وصفهما كاستثمار بشرط أن لا يكونَ هذا التغير مخالفًا لتشريع الطرف المتعاقد الذي ألغى على إقليمية الاستثمار.

2- عبارة "المستثمر" تدل :

أ - كل شخص طبيعي، يتمتع بجنسية أحد الطرفين المتعاقددين موجب تشريعاته المعول بها ويقوم باستثمار على إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

ب - كل شخص معنوي، وعلى وجه المخصوص الشركات، جماعيات الشركات، الشركات التجارية، وكل شكل آخر لشركات مكونة أو منفلمة وفقاً لتشريع أحد الطرفين المتعاقددين وله مقر على إقليم هذا الطرف.

ـ ـ عبارة "عائدات الاستثمار" تدل على المبالغ الناتجة عن استثمار منجز و فقاً للتعریف الوارد في الفقرة الأولى من هذه المادة ويتضمن، على وجه المخصوص، الأرباح، الأرباح الموزعة و الفوائد.

ـ ـ عبارة "إقليم" تدل، علاوة على المناطق المحددة بالحدود البرية على المناطق البحرية بما في ذلك الباطن الأرضي لقاع البحر الواقع تحت سيادة الطرفين المتعاقددين أو التي يمارس عليها الطرفان المتعاقدان، طبقاً للقانون الدولي، حقوق السيادة أو الحقوق القضائية المتعلقة بالاستكشاف و التنقيب و قاية على الموارد الطبيعية.

و إقتناعاً منها بتشجيع و حماية الإستثمارات المساعدة في تعزيز
مقدرات تحويل رؤوس الأموال و تحويل التكنولوجيا بين البلدين بما
يخدم مصلحتهما في التنمية الاقتصادية ،

قد إتفقنا على ما يلى :

المادة الأولى : تعاريف

في إطار الإتفاق الحالى :

(أ) عبارة "إستثمارات" ، تدل على كل عنصر من الأصول ، سلع أو حقوق
مرتبطة بالإستثمار مهما كانت طبيعته والمستثمر طبقاً ل التشريع البلد
المستقبل للإستثمار وهي على وجه الخصوص لا الأفلاق :

- أ - الأسهم و كل صيغة أخرى للمشاركة في الشركات ،
- ب - الحقوق الناجمة عن كل إسهام منجز غرض خلق قيمة إقتصادية ،
- ج - الأفلاك المنقوله والعقارات و كل حق عيني مثل الرهن والرهن
الخياري و حق الإنتفاع وكل الحقوق الأخرى الماثلة ،
- د - الحقوق التابعة للملكية الذئنية ، كبرادات الإختراع وعلامات
التجارية رخص الصناعة و المهارة (ناوهار) ،
- ه - الحقوق المعنوحة قللونا أو بموجب مقد طبقاً ل التشريع البلد المستقبل
للإستثمار و فصوصها التباينات المتعلقة بالإستكشاف، بالفلاعة ،
بالاستخراج و باستغلال الموارد الطبيعية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاق

بين المملكة الإسبانية

و

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

يتعلق بالترقية والحماية المتبادلة للاستثمارات

إن ،

كل من المملكة الإسبانية والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
والمعینتين فيما يلى ب " الطرفين المتعاقدين " .

رغبة منها في تكثيف التعاون الاقتصادي في إطار الفائدة المشتركة
للبلدين ،

إرادة منها في إنشاء الظروف الملائمة للاستثمارات المنجزة من قبل
مستثمر كل من الطرفين المتعاقدين على إقليم الطرف الآخر ،

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Royaume d'Espagne et la République Algérienne Démocratique et Populaire, désignés ci-après "les Parties Contractantes".

Désirant intensifier la coopération économique dans l'intérêt réciproque des deux pays,

Voulant créer des conditions favorables pour les investissements réalisés par les investisseurs de chacune des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre.

et

Convaincus que l'encouragement et la protection des investissements contribuent à stimuler les initiatives des transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Dans le cadre du présent accord:

1. Le terme "investissements", désigne tout élément d'actifs, biens ou droits liés à un investissement, quelle qu'en soit la nature, investis conformément à la législation du pays récepteur de l'investissement, et plus particulièrement, mais non exclusivement :
 - a) Les actions et tout autre forme de participation dans les sociétés;

¹ Entré en vigueur le 17 janvier 1996, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

- b) Les droits dérivés de tout apport réalisé en vue de créer une valeur économique;
- c) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothéques, gages, usufruits et autres droits similaires;
- d) Les droits appartenant à la propriété intellectuelle, tels que les brevets d'inventions et marques commerciales, ainsi que les licences de fabrication et Know-how;
- e) Les droits conférés par la loi ou en vertu d'un contrat, conformément à la législation du pays récepteur de l'investissement et en particulier les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction et l'exploitation des ressources naturelles.

Toute modification dans la forme de l'investissement ou du réinvestissement n'affecte pas leur qualification d'investissement à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie Contractante sur le territoire duquel l'investissement est réalisé.

2. Le terme "investisseur" désigne:

a - Toute personne physique ayant la nationalité de l'une des Parties Contractantes en vertu de sa législation en vigueur, et effectuant un investissement sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

b - Toute personne morale, plus particulièrement des compagnies, des associations de compagnies, des sociétés commerciales ainsi que toute autre forme de société constituée ou organisée selon la législation de l'une des Parties Contractantes et ayant leur siège social sur le territoire de la dite Partie.

3. Le terme "revenus d'investissement" désigne les sommes produites par un investissement réalisé conformément à la définition prévue par l'alinéa 1 du présent article et comprend, en particulier, les bénéfices, les dividendes et les intérêts.

4. Le terme "territoire" désigne, outre les zones délimitées par les frontières terrestres, les zones maritimes y compris le sous-sol du fond marin, sous la souveraineté des Parties Contractantes ou sur lesquelles celles-ci exercent, conformément au Droit International, des droits souverains ou juridictionnels relatifs à la prospection, l'exploration et la préservation des ressources naturelles.

ARTICLE 2
ENCOURAGEMENT ET ADMISSION.

1. Chacune des Parties Contractantes admet et encourage les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante, conformément à leurs dispositions légales et aux dispositions du présent Accord.

2. Le présent Accord, s'applique, également aux investissements effectués, avant l'entrée en vigueur de celui-ci par les investisseurs de l'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante. Toutefois, les dispositions du présent Accord ne sont pas applicables aux différends dont la naissance est antérieure à la date d'entrée en vigueur de ce dernier.

ARTICLE 2
PROTECTION

1. Chaque Partie Contractante protégera les investissements effectués sur son territoire, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie Contractante et n'empêchera pas, par des mesures non justifiées ou discriminatoires, la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance, l'extension, la vente et, éventuellement, la liquidation des investissements en question.

2. Chaque Partie Contractante s'efforce d'accorder, dans le cadre de sa législation, les autorisations nécessaires relatives aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 4
TRAITEMENT

1. Chaque Partie Contractante garantit sur son territoire un traitement juste et équitable des investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie.
2. Ce traitement sera non moins favorable que celui accordé par chaque Partie Contractante aux investissements réalisés sur son territoire par ses propres investisseurs et ceux réalisés par des investisseurs d'un pays tiers, qui jouit du traitement de la nation la plus favorisée.
3. Ce traitement ne s'appliquera pas, cependant, aux priviléges qu'une Partie Contractante accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en raison de sa participation à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou une toute autre organisation d'aide économique régionale ou en vertu d'un accord conclu avec un pays tiers pour éviter la double imposition ou en vertu de tout autre accord en matière d'imposition.

ARTICLE 5
NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

1. La nationalisation, l'expropriation ou toute autre mesure aux caractéristiques à effets similaires que les autorités de l'une des Parties Contractante peuvent adopter à l'encontre des investissements sur son territoire des investisseurs de l'autre Partie Contractante devront être prises, exclusivement, pour des raisons d'utilité publique, conformément aux dispositions légales, et ne doivent en aucun cas être de nature discriminatoire.
2. Toute nationalisation, expropriation ou autres mesures à effets similaires qui pourraient intervenir doit donner lieu au paiement d'une indemnité adéquate en monnaie convertible et ce, sans retard non justifié. Le montant de l'indemnité

sera égal à la valeur réelle de l'investissement prévalant à la veille du jour où des mesures ont été prises ou rendues publiques.

3. A la demande de l'investisseur concerné, la légalité de toute nationalisation, expropriation ou autres mesures à effets similaires, le montant et les modalités de paiement des indemnités pourront être revus par toute juridiction compétente, conformément à la législation en vigueur de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué.

ARTICLE 6
COMPENSATION POUR PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties Contractantes dont les investissements ou les rentes d'investissements réalisés sur le territoire de l'autre Partie Contractante auraient subi des pertes dues à une guerre, un conflit armé, un état d'urgence national ou une révolte survenue sur le territoire de l'autre Partie Contractante bénéficieront, de cette dernière, à titre de réparation, d'indemnisation, ou de compensation, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par cette dernière Partie Contractante à ses propres investisseurs ou à des investisseurs de n'importe quel Etat tiers.

Tout paiement effectué au titre de réparation, indemnisation ou compensation, conformément au présent Article, se fera d'une façon rapide, adéquate, effective et librement transférable.

ARTICLE 7
TRANSFERTS

Chaque Partie Contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie Contractante, conformément à sa législation et, une fois accomplies toutes les obligations fiscales, en ce qui concerne les investissements réalisées sur son territoire, la possibilité

de transférer librement les paiements relatifs avec ceux-ci et, en particulier:

- les revenus d'investissement, tels qu'ils ont été définis à l'article 1;
- les indemnités prévues à l'article 5;
- les compensations prévues à l'article 6;
- le résultat de la vente ou de la liquidation, totale ou partielle, d'un investissement;
- les traitements, salaires et autres rémunérations reçus par les travailleurs de l'une des Parties Contractantes qui auraient obtenu de l'autre Partie Contractante les permis de travail correspondants à un investissement.

Les transferts s'effectuent en devises librement convertibles, dans un délai ne dépassant pas trois (03) mois, au taux de change officiel applicable à la date de transfert.

ARTICLE 8
MEILLEURES CONDITIONS

1. Si l'une des Parties a accordé à des investisseurs de l'autre Partie de meilleures conditions que celles définies dans le présent Accord, celles-ci ne seront en rien modifiées par le présent Accord.
2. Chaque Partie Contractante respectera en tout moment les obligations contractées envers les investisseurs de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 9
PRINCIPE DE SUBROGATION

1. Si l'une des Parties Contractantes ou l'agence qu'elle aura désignée effectue des paiements en faveur de l'un de ses investisseurs, en vertu d'une garantie accordée contre les risques non commerciaux, dans le cadre du respect de sa propre

réglementation pour un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie Contractante, cette dernière reconnaîtra la subrogation de la première Partie Contractante cu son agence dans les droits et actions dudit investisseur.

2. Cette subrogation ne dépassera pas les droits originels de cet investisseur et les paiements mentionnés n'affecteront pas le droit du bénéficiaire de la garantie à recourir aux mécanismes d'arbitrage prévus dans l'article 11. Quant au transfert des paiements à effectuer à l'autre Partie Contractante ou à son agence, il leur sera appliquée les dispositions des articles 5, 6 et 7 du présent Accord.

ARTICLE 10

LITIGES ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES CONCERNANT L'INTERPRETATION DE L'ACCORD

1. Toute controverse entre les Parties Contractantes se rapportant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devra être résolue dans la mesure du possible par les Gouvernements des deux Parties Contractantes.
2. Si le conflit ne peut être résolu de cette manière dans un délai de six mois à partir du début des négociations celui-ci serait soumis, à la demande de l'une des deux Parties Contractantes, à un tribunal d'arbitrage.
3. Le tribunal d'arbitrage sera constitué de la manière suivante; chaque Partie Contractante désignera un arbitre et les deux arbitres choisiront un citoyen d'un Etat tiers comme Président. Les arbitres seront désignés dans un délai de trois (03) mois et le Président dans un délai de cinq (05) mois, à partir de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes aura communiqué à l'autre Partie Contractante son intention de soumettre le litige à un Tribunal d'arbitrage.
4. Si l'une des Parties Contractantes n'a pas désigné son arbitre das le délai imparti, l'autre Partie Contranctante pourra

demandeur au Secrétaire Général des Nations Unies de choisir cet arbitre. Au cas où les deux arbitres n'arriveraient pas à se mettre d'accord sur la désignation du troisième arbitre pendant le délai fixé, l'une ou l'autre des Parties Contractantes pourra demander au Secrétaire Général des Nations Unies d'effectuer ce choix. Si le Secrétaire Général est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes ou si pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire Général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des deux Parties Contractantes, procédera aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage émettra son rapport en tenant compte de la loi, des normes contenues dans le présent Accord ou dans tout autre Accord en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que des principes de droit international universellement admis.
6. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal définira sa propre manière de procéder.
7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix et celle-ci sera définitive et sans appel pour les deux Parties Contractantes.
8. Chaque Partie Contractante supportera les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et ceux correspondant à sa représentation dans les procédures d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront supportés de manière équitable par les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 11

LITIGES ENTRE L'UNE DES PARTIES CONTRACTANTES ET LES INVESTISSEURS DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Les litiges se produisant entre l'une des Parties Contractantes et un investisseur de l'autre Partie

Contractante seront notifiés par écrit et de façon détaillée à la Partie Contractante réceptrice de l'investissement par l'investisseur. Dans la mesure du possible, les parties tenteront de solutionner ces différends à l'amiable.

2. Si un litige ne peut être ainsi, résolu, dans un délai de six mois, à partir de la date de la notification écrite mentionnée au paragraphe 1, l'investisseur pourra, à son choix le soumettre.

- à un tribunal d'arbitrage, conformément au règlement de l'Institut d'arbitrage de la Chambre de Commerce de Stockholm,
- à la cour d'arbitrage de la Chambre de Commerce Internationale de Paris,
- au tribunal d'arbitrage ad-hoc défini par le règlement d'arbitrage de la commission des Nations Unies pour le droit Commercial International,
- au Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.) créé par la "Convention sur les Réglements des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats", établi à Washington depuis le 18 Mars 1965¹, si chaque Etat Partie du présent Accord y a adhéré.

3. L'arbitrage tiendra compte:

- des dispositions du présent Accord.
- du droit national de la Partie Contractante sur le territoire de laquelle s'est effectué l'investissement y compris les règlements relatifs aux conflits de lois.
- des règlements et des principes du droit international, généralement admis.

4. Les sentences d'arbitrages seront définitives et sans appel pour les Parties en litige. Chaque Partie Contractante s'engage à exécuter les sentences en accord avec sa législation nationale.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 12**ENTREE EN VIGUEUR, PROROGATION, DENONCIATION**

1. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes se seront, mutuellement notifiées l'accomplissement des procédures constitutionnelles internes requises pour son entrée en vigueur. Il restera en vigueur pendant une période initiale de dix ans et sera prorogé, par tacite reconduction par périodes consécutives de deux ans.

Chaque Partie Contractante pourra dénoncer le présent Accord en le notifiant par écrit six mois avant la date de son expiration.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les dispositions prévues aux articles 1 à 11 indiqués, ci-dessus, continueront de s'appliquer, pendant une période de dix ans, aux investissements réalisés avant la dénonciation.

Etabli en deux originaux, chacun en langues Arabe, Espagnole et Française, les trois textes faisant également foi.

Fait à Madrid, le 23 décembre 1994

Pour le Royaume
d'Espagne :

« a. r. »

JAVIER GÓMEZ-NAVARRO
Ministre du Commerce et Tourisme

Pour la République
algérienne démocratique et populaire :

AHMED BENBITOUR
Ministre des Finances

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC OF ALGERIA ON THE RE-
CIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Kingdom of Spain and the People's Democratic Republic of Algeria, hereinafter "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Party, and

Convinced that the promotion and protection of investments will help stimulate transfers of capital and technology between the two countries and foster their economic development,

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investments" means any kind of assets, property or rights relating to an investment, of any kind, invested in accordance with the legislation of the host country of the investment and, in particular, but not exclusively:

- (a) Shares and all other forms of participation in companies;
- (b) Rights derived from any kind of contribution made with the intention of creating economic value;
- (c) Movable and immovable property and other real estate rights such as mortgages, usufructs, sureties and similar rights;
- (d) Intellectual property rights such as patents, trade marks, manufacturing licences and know-how;
- (e) Concessions granted by law or by virtue of a contract, in accordance with the legislation of the host country of the investment and, in particular, those related to the prospection, cultivation, extraction and exploitation of natural resources.

Changes in the form of the investment or reinvestment shall not affect its standing as an investment, provided that the change in question is not contrary to the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

2. The term "investor" means:

- (a) Any individual who has the nationality of one of the Contracting Parties under the legislation currently in force and who makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

¹ Came into force on 17 January 1996, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required internal constitutional procedures, in accordance with article 12 (1).

(b) Any legal entity, particularly companies, groups of companies, trading companies, and any other type of company constituted and organized according to the legislation of one of the Contracting Parties which has its head office in the territory of that Contracting Party.

3. The term "investment income" means returns on an investment made in accordance with the definition contained in paragraph 1 of this article, and includes, in particular, profits, dividends and interest.

4. The term "territory" means, in addition to the zones delimited by land boundaries, the maritime zones, including the maritime soil and subsoil, under the sovereignty of the Contracting Parties or over which they exercise, under international law, sovereign or jurisdictional rights relating to the prospection, exploration and conservation of natural resources.

Article 2

PROMOTION AND ACCEPTANCE

1. Each Contracting Party shall accept and promote investments made in its territory by investors of the other Contracting Party in accordance with its legislation and the provisions of this Agreement.

2. This Agreement shall apply equally to investments made before its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party. Nevertheless, the provisions of this Agreement shall not apply to disputes which began before the date of its entry into force.

Article 3

PROTECTION

1. Each Contracting Party shall protect the investments made in its territory in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party, and shall not obstruct, by unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or, where appropriate, liquidation of such investments.

2. Each Contracting Party shall endeavour to grant, in the context of its legislation, the necessary permits in connection with the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party.

Article 4

TREATMENT

1. Each Contracting Party shall guarantee in its territory fair and equitable treatment of the investments made by investors of the other Party.

2. Such treatment shall be no less favourable than that accorded by each Contracting Party to investments made in its territory by its own investors or by investors of a third country enjoying most-favoured-nation status.

3. Such treatment shall not, however, extend to the privileges which either Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its membership

in a free-trade area, a customs union, a common market or any other regional economic assistance organization or by virtue of an agreement concluded with a third country in order to avoid double taxation or by virtue of any other tax agreement.

Article 5

NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

1. Nationalization, expropriation or any other measure having similar characteristics or effects that may be adopted by the authorities of one Contracting Party against investments made in its territory by investors of the other Contracting Party shall be effected only in the public interest, in accordance with the law, and shall in no case be discriminatory.

2. Nationalization, expropriation or any other measure having similar effects that may be adopted shall entail payment of adequate indemnification, in convertible currency and without unjustified delay. The amount of indemnification shall be equal to the real value of the investment on the day before the date on which the aforementioned measures are adopted or made public.

3. At the request of the investor concerned, the legality of any nationalization, expropriation or other measures having similar effects, and the amount and form of payment of compensation may be reviewed by any competent authority, in accordance with the existing legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

Article 6

COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party who, on account of war, armed conflict, a state of national emergency, or revolt in the territory of the other Contracting Party, suffer losses on their investments or investment income in the territory of the latter Contracting Party, shall be granted by way of restitution, indemnification or compensation, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own investors or to investors of any third State.

Any payment made in accordance with this article for restitution, indemnification or compensation shall be prompt, adequate and readily and freely transferable.

Article 7

TRANSFER

Each Contracting Party shall enable investors of the other Contracting Party, in accordance with its legislation and provided all tax obligations have been met, to transfer freely income and other payments relating to those investments and, in particular:

- The investment income provided for in article 1;
- The indemnization provided for in article 5;
- The compensation provided for in article 6;
- The proceeds from the sale or total or partial liquidation of an investment;

- The salaries, wages and other remuneration received by the workers of one Contracting Party who have obtained in the other Contracting Party the corresponding work permits in relation to an investment.

Transfers shall be made in freely convertible currency at the official rate of exchange applicable on the date of the transfer, within a period of no more than three (3) months.

Article 8

MORE FAVOURABLE TERMS

1. More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed by one Contracting Party with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

2. Each Contracting Party shall at all times respect the obligations undertaken with investors of the other Contracting Party.

Article 9

PRINCIPLE OF SUBROGATION

1. If either Contracting Party or an agent designated by it makes payments to one of its investors under a guarantee it has given, under its own regulations, in respect of non-commercial risks relating to an investment made in the territory of the other Contracting Party, the latter shall recognize that the former Contracting Party or its agent is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and hold the shares of the indemnified investor.

2. This subrogation shall not exceed the original rights of the aforementioned investor, and the payments in question shall not affect the right of the beneficiary of the guarantee to have recourse to the arbitration mechanisms provided for in article 11. The provisions of articles 5, 6 and 7 of this Agreement shall apply to any transfer of payments to be made to the other Contracting Party or its agent.

Article 10

DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES RELATING TO INTERPRETATION OF THE AGREEMENT

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the start of negotiations, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted as follows: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a citizen from a third State as President. The arbitrators shall be appointed within three (3) months and the President within five (5) months from the date on which either Contracting

Party informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If one Contracting Party fails to appoint its arbitrator within the period specified, the other Contracting Party may request the Secretary-General of the United Nations to make such appointment. If the two arbitrators fail to reach agreement on the appointment of the third arbitrator within the period specified, either Contracting Party may call on the Secretary-General of the United Nations to make the appointment concerned. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if for any other reason he is unable to fulfil that function, the next most senior Under-Secretary-General who is not a national of either Contracting Party shall proceed to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its ruling on the basis of respect for the law, the provisions of this Agreement or of other agreements in force between the Contracting Parties and the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the tribunal shall establish its own procedures.

7. The tribunal shall take its decision by a majority of votes and such decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall defray the expenses of the arbitrator appointed by it and the expenses relating to its representation in the arbitral proceedings. The remaining expenses, including those of the President, shall be shared equitably by the two Contracting Parties.

Article 11

DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Notification of any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, including detailed information, shall be communicated in writing by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible, the parties shall endeavour to settle their differences amicably.

2. If a dispute cannot be thus settled within six months from the date of the written notification referred to in paragraph 1, it may, at the request of the investor, be submitted to:

- An arbitral tribunal in accordance with the Rules of Procedure of the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce;
- The arbitral tribunal of the Paris International Chamber of Commerce;
- The *ad hoc* arbitral tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law;
- The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, which was opened for signature in Washington on 18 March 1965,¹ after both States Parties to this Agreement have acceded to it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. The arbitration shall be based on:
 - The provisions of this Agreement;
 - The national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relating to conflicts of law;
 - The universally accepted rules and principles of international law.
4. The arbitral award shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the award in accordance with its national legislation.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, RENEWAL AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the day on which the Contracting Parties notify each other that their respective constitutional formalities for its entry into force have been completed. It shall remain in force for an initial period of 10 years, and shall be tacitly renewed for consecutive periods of two years.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notification six months before the date of its expiration.

2. In the event of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 11 shall continue to apply, for a period of 10 years, to investments made before its termination.

DONE at Madrid, on 23 December 1994, in two originals each in Spanish, Arabic and French, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom
of Spain:

“a. r.”

JAVIER GÓMEZ NAVARRO
Minister of Trade and Tourism

For the People's Democratic Republic
of Algeria:

AHMED BENBITOUR
Minister of Finance

